

No part of this product may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems, without written permission from the IB.

Additionally, the license tied with this product prohibits commercial use of any selected files or extracts from this product. Use by third parties, including but not limited to publishers, private teachers, tutoring or study services, preparatory schools, vendors operating curriculum mapping services or teacher resource digital platforms and app developers, is not permitted and is subject to the IB's prior written consent via a license. More information on how to request a license can be obtained from <http://www.ibo.org/contact-the-ib/media-inquiries/for-publishers/guidance-for-third-party-publishers-and-providers/how-to-apply-for-a-license>.

Aucune partie de ce produit ne peut être reproduite sous quelque forme ni par quelque moyen que ce soit, électronique ou mécanique, y compris des systèmes de stockage et de récupération d'informations, sans l'autorisation écrite de l'IB.

De plus, la licence associée à ce produit interdit toute utilisation commerciale de tout fichier ou extrait sélectionné dans ce produit. L'utilisation par des tiers, y compris, sans toutefois s'y limiter, des éditeurs, des professeurs particuliers, des services de tutorat ou d'aide aux études, des établissements de préparation à l'enseignement supérieur, des fournisseurs de services de planification des programmes d'études, des gestionnaires de plateformes pédagogiques en ligne, et des développeurs d'applications, n'est pas autorisée et est soumise au consentement écrit préalable de l'IB par l'intermédiaire d'une licence. Pour plus d'informations sur la procédure à suivre pour demander une licence, rendez-vous à l'adresse <http://www.ibo.org/fr/contact-the-ib/media-inquiries/for-publishers/guidance-for-third-party-publishers-and-providers/how-to-apply-for-a-license>.

No se podrá reproducir ninguna parte de este producto de ninguna forma ni por ningún medio electrónico o mecánico, incluidos los sistemas de almacenamiento y recuperación de información, sin que medie la autorización escrita del IB.

Además, la licencia vinculada a este producto prohíbe el uso con fines comerciales de todo archivo o fragmento seleccionado de este producto. El uso por parte de terceros —lo que incluye, a título enunciativo, editoriales, profesores particulares, servicios de apoyo académico o ayuda para el estudio, colegios preparatorios, desarrolladores de aplicaciones y entidades que presten servicios de planificación curricular u ofrezcan recursos para docentes mediante plataformas digitales— no está permitido y estará sujeto al otorgamiento previo de una licencia escrita por parte del IB. En este enlace encontrará más información sobre cómo solicitar una licencia: <http://www.ibo.org/es/contact-the-ib/media-inquiries/for-publishers/guidance-for-third-party-publishers-and-providers/how-to-apply-for-a-license>.

**German B – Standard level – Paper 1**  
**Allemand B – Niveau moyen – Épreuve 1**  
**Alemán B – Nivel medio – Prueba 1**

Monday 11 November 2019 (afternoon)  
Lundi 11 novembre 2019 (après-midi)  
Lunes 11 de noviembre de 2019 (tarde)

1 h 30 m

---

**Text booklet – Instructions to candidates**

- Do not open this booklet until instructed to do so.
- This booklet contains all of the texts required for paper 1.
- Answer the questions in the question and answer booklet provided.

**Livret de textes – Instructions destinées aux candidats**

- N'ouvrez pas ce livret avant d'y être autorisé(e).
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1.
- Répondez à toutes les questions dans le livret de questions et réponses fourni.

**Cuaderno de textos – Instrucciones para los alumnos**

- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Este cuaderno contiene todos los textos para la prueba 1.
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

## Text A

## **magdas Hotel – Hier ist jeder willkommen**

### Sechs gute Gründe

**magdas Hotel** ist eine internationale Begegnungszone, der Aufenthaltsbereich im Salon ist wie ein großes gemütliches Wohnzimmer für alle, ein kultureller Schmelztiegel mit interessantem Design mitten in Wien. Ein Hotelerlebnis der ganz besonderen Art: **magdas Hotel** ist Österreichs erstes Hotel, das als soziales Unternehmen geführt wird.



- 1. Menschen, Menschen, Menschen**  
 Von 20 ehemaligen Flüchtlingen und 10 Hotellerieprofis betrieben, treffen im **magdas Hotel** 16 Nationen, 20 gesprochene Sprachen, verschiedene kulturelle Hintergründe, bewegende Lebensgeschichten, lustige Anekdoten, internationale Gäste, Nachbarn, Stadtbummler und eine große Portion Herzlichkeit aufeinander.
- 2. Im Schlaf die Welt verändern**  
 Mit ein, zwei oder mehr Nächten im **magdas Hotel** unterstützt du eine einzigartige Idee: Österreichs erstes Hotel, das nach sozialen Prinzipien geführt wird. Unser Ziel ist es soziale Fragen, wo immer es sinnvoll und möglich erscheint, unternehmerisch zu lösen.  
 Schlaf gut. Traum schön. Vom Morgen...
- 3. Im Grünen. Im Zentrum.**  
 Vogelgezwitscher nebst Ausgehlokalen.  
 Zwischen dem Grünen Prater und dem Donaukanal gelegen, befindet sich das Hotel mitten im Grünen und zugleich am Puls der Stadt. Am Morgen schnell in die Laufschuhe geschlüpft, kannst du kilometerlang in der Natur joggen.
- 4. Kaffee, Tee, Kakao oder Fruchtsaft**  
 Das Wichtigste gleich in der Früh. Egal welcher Frühstückstyp du bist, auf unserem vielfältigen internationalen Frühstücksbuffet findest du bestimmt jede Menge feiner Dinge, die dein gemütliches Aufwachen zu einem kleinen Glücksmoment machen.  
 Bei Sonnenschein im Garten!

## **5.** Service

... wird im **magdas Hotel** großgeschrieben. Komm zur Rezeption und wir finden für dich eine Lösung oder auch zwei, wir geben dir Informationen über Sehenswürdigkeiten, Restaurants und Geheimtipps. Was für dich kostenlos zur Verfügung steht, sind Tablets zum Streamen im Zimmer, WLAN im ganzen Haus und wenn du direkt buchst: coole Fahrräder zum Ausleihen!

## **6.** Was noch unbedingt erwähnt gehört!

**magdas Hotel** züchtet Bienen auf dem Dach und den Honig kannst du an der Rezeption erstehen. **magdas** Seife (Duschgel und Shampoo in einem) wird exklusiv für uns, eigentlich für DICH, von „Lederhaas organic cosmetics“ produziert und ist „waschechte“ Bioqualität! Ressourcenschonend ist auch, dass sich das Hotel in einem ehemaligen Pensionistenheim befindet!

magdas Hotel / ATZGEREI (Bild), [www.magdas-hotel.at](http://www.magdas-hotel.at)

## Text B

## Hubert Rasch und Mein Naschwerk

### In der gläsernen Backstube

Kettenkarussell und DOM-Dancer gehören genauso zum DOM<sup>1</sup> wie Schmalzkuchen mit Puderzucker und Apfeltaschen. Hubert Rasch ist seit 35 Jahren Bäcker und mit seiner gläsernen Backstube seit über 15 Jahren auf dem Hamburger DOM.

### 5 Der Countdown läuft

- Ein süßer Duft liegt in der Luft, der Raum ist erfüllt von den rhythmischen Schlägen und dem Brummen der Knetmaschine, die kräftig die Teigmasse durchmengt, während Herr Rasch immer wieder eine Handvoll Mehl hinzufügt, um dem Teig die ideale Konsistenz zu verleihen. Es ist 12 Uhr, noch drei Stunden bis zur DOMeröffnung. Noch herrscht Ruhe auf dem sonst so betriebsamen Heiligengeistfeld<sup>2</sup>, doch wer vor dem Backhäuslein „Mein Naschwerk“ steht und den Blick nach oben richtet, erkennt sofort: Hier wird schon emsig gearbeitet. Oben in der verglasten Backstube steht Hubert Rasch und zaubert all die süßen Leckereien, die Besucher am DOM so lieben. Durch den gläsernen Oberbau fällt das Sonnenlicht und erhellt die Backstube, in der Säcke voller Mehl und Puderzucker, Zutaten wie Eier, Quark, Kirschen und Marzipan ebenso Platz finden wie eine riesige Fritteuse, diverse Rühr- und Knetmaschinen und ein Rollband. Herr Rasch genießt von hier aus einen herrlichen Ausblick über den DOM.

### Liebevolles Bäcker-Handwerk

- Jeden Tag aufs Neue stellen Herr Rasch und seine Mitarbeiter die leckeren Gebäcksorten und die in Hamburg so beliebten Schmalzkuchen frisch her. Gekonnt werden die Eier in Höchstgeschwindigkeit aufgeschlagen, die selbst hergestellten Gebäckfüllungen in Spritztüten abgefüllt, Teig auf einem Band ausgerollt, bis er die richtige „Stärke“ hat, Formen ausgestochen und die Temperatur der Fritteuse gemessen. Jeder Handgriff sitzt. Wo andernorts die Fertigmischung bereits das gute Handwerk verdrängt hat, wird hier alles noch in liebevoller Handarbeit, mit vollendeter Handwerkskunst und vor allem ganz frisch vor den Augen der DOMbesucher hergestellt. „Das Geheimnis guten Gebäcks sind die Zutaten, die Erfahrung und die Lust am Job!“ Hubert Rasch weiß, wovon er spricht. Das Bäckerhandwerk wurde ihm praktisch in die Wiege gelegt. Sein Vater war bereits Bäcker und hat die Leidenschaft für süße Leckereien an seinen Sohn weitergegeben, der wiederum die Lehre im elterlichen Betrieb absolvierte. Seit 35 Jahren übt Hubert Rasch nun schon sein Handwerk aus.



www.hamburg.de (2018)

Foto (Ausschnitt): Nino Barbieri, <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/deed.en>

<sup>1</sup> DOM: Der DOM ist ein Volksfest in Hamburg, auf dem es ca. 250 Schausteller und über 100 Gastronomiebetriebe gibt. Der DOM findet dreimal im Jahr für jeweils vier Wochen statt.

<sup>2</sup> Heiligengeistfeld: Name des Platzes, auf dem das Volksfest stattfindet

**Text C**

Aus urheberrechtlichen Gründen entfernt

**Turn over / Tournez la page / Véase al dorso**

Text D

## Die beste Wörterbuch-App – PONS Online-Übersetzer

Der Name PONS sollte vielen ein Begriff sein. Nicht selten zierten in der Schule die berühmten Bücher mit dem grünen Einband während des Englischunterrichts die Tische der Schüler. Inzwischen ist PONS

- 5 allerdings mit der Zeit gegangen und bietet uns auch Online-Dienste an. Teil davon ist diese App. Im Vergleich dazu sehen viele der Angebote anderer Hersteller ziemlich blass aus.

Aus urheberrechtlichen Gründen entfernt

### 36 Sprachen

- 10 40 Wörterbücher und eine Textübersetzung bieten Übersetzungshilfen für 36 Sprachen. Neben den häufig genutzten Fremdsprachen wie Englisch, Französisch und Spanisch gibt es auch „Exoten“, als Beispiel wären da Chinesisch, Hebräisch oder Japanisch zu nennen.
- 15 Dabei werden aber nicht nur einzelne Wörter übersetzt, sondern auch ganze Sätze. Die Eingabe kann über die Handy-Tastatur erfolgen, Suchbegriffe können aber auch gesprochen werden.

### Topaktuell

- 20 Der PONS Online-Übersetzer besteht nicht nur aus einem starren Wortschatz. Vielmehr werden täglich Einträge von muttersprachlichen Lexikografen und Nutzern aus der ganzen Welt redaktionell überprüft und dann bei Eignung übernommen und veröffentlicht. Besonders bemerkenswert dabei ist, dass diese Einträge allen Nutzern vollumfänglich zur Verfügung stehen. Es gibt keinerlei Restriktionen
- 25 oder Nutzungseinschränkungen. Das bisschen Werbung stört nicht und lässt sich ohne Weiteres verkraften. Wen die Werbung dennoch stört, der kann sie gegen Zahlung von 3,99 Euro pro Jahr auch ausblenden.

### Nicht nur Wörter

- 30 Die Qualität einer solchen App zeigt sich erst mit Blick auf die Details. Einträge werden nicht nur im Klartext, sondern auch in phonetischer Lautschrift angezeigt. Als Aussprachehilfe gibt es darüber hinaus auch die Sprachausgabe, die ebenfalls perfekt funktioniert.
- 35 Hinzu kommt noch die Fähigkeit, ganze Sätze zu übersetzen. Dabei beschränkt sich der PONS Online-Übersetzer nicht nur auf die wörtliche Übersetzung, sondern erkennt auch idiomatische Wendungen. Unser Versuch, die App hiermit auszutricksen, scheiterte kläglich.



- 40 Egal ob im Beruf, im Urlaub oder wann immer in der Freizeit eine Übersetzungshilfe benötigt wird: Der PONS Online-Übersetzer bietet sich als polyfunktionales Werkzeug wider die babylonische Verwirrung uneingeschränkt an.

Aus: Apps für Android, iPhone & iPad (Dez/Jan/Feb 2018).  
Veröffentlicht mit freundlicher Genehmigung des CDA Verlags.